



# la Ludla

Periodico dell'Associazione “Istituto Friedrich Schür”  
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001  
Poste Italiane - Ravenna - Spedizione in A.P. Legge 46, art. 1, comma 2 D C B  
Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice – «Il Ponte Vecchio»

Anno XIII – Gennaio 2009 – n. 1

## 'Ste do mela e nôv...

Burdel, l'è ormai tredg-cvatôrdg èn che la “Schür” la šbacheta [s'affretta e s'adopra] int la su ufizena par difèndar e' dialèt e la su cultura; par purtèla avânti incóra un pas 'sta cultura, e dêr a i rumagnul un'ucašion ad piò par di int e' su dialèt cvel ch'i pensa e cvel ch'i sent, e nench sóra e' su dialèt: sóra e' disten de' su dialèt. Infatti l'è da un pô d' temp che int «la Ludla» a truvì sèmpar on ch'e' diš la su sóra 'st'argument: “A camparal?”, “a muriral?”, “èl ža môrt?”...

E pu «la Ludla» stesa: a vala ben? Ind' a-s pôla migliurè?

Nó, par tirè' fura diš nòmar a l'ân, a sen còma l'architet Murigia che, par fè' la tomba d' Dânt, “pisciò fino a sangue, poveretto”, par artruvès pu cun una “piviròla”. Però, s'a s'ajutì piò tânt cun i vost'artècul, s'a-s dašì una mân in redazion... u-s putrà nenca fè' mej.

U j è di söci ch'is diš ch'i è cuntent; dj'ètar i-s lamenta; e dal vòlt par di mutiv ch'is cuntrades. Tulema la puviši: par zérton la jè tröpa; par dj'ètar la jè pôca... Par nò scòrar dla cvalitè: zérton j avrep avdé sol dla ròba ad prèma sèlta; zért ètar i-s lamenta parchè a druven un val tröp stret: par sti söci a duvrèsum publiché' nench al zirudèli fati a la sanfašon, còma ch'u-s uša adès...

L'ètar dè, ch'a scurèma ad sti cvel, l'e avnù un nöst söci par paghè' la cvöta; e fòrsi par fès curag, u s'à cuntè e' fat dla por'Arsgliona che un dè, stofa dla mišèria e dal šgrèzi che ona dôp a cl'èta, a gli avéva bagatè la vita, la pinsè ad fèla la fnida, una bona vòlta. “A-m végh a butèr int e' fiom!” la des al dòn che a-l s-ciaréva i pèn int e' Sèvi; mo pu i la sintè ch'la rugéva: “A cvè u-n gn'j è pôca!”, e pôch dôp: “A cve u-n gn'j è tröpa”... e sicòma che e' livèl giost la n'e' truvé, ad un zért mument la turnep a ca.

La murèla la putrep rèsar cvela ad dé' un pô ad pöst a tot cvi ch'i fa calcvèl pr'e' dialèt: cvi ch'sa fèr al puviši, cvi ch'sa cuntèr i fèt, cvi ch'sa la gramatica e la lingvestica; cvi ch'sa scòrar cun i burdel dal nöst tradizion e dal vèci ušânzi... mo sóra a tot u i sarep vşogn ad cvi ch'i sa fèr a rašunè' dal situazion de' dè d'incù, e che j è bon ad fèl in dialèt; e pusibilment int un dialèt ch'l'épa incóra piò forza dl'itagliân; se non ètar parchè e' dialèt l'è piò lighè a la su realtà. E in 'ste chèš ch'è cve e' vreb di che e' nöst rumagnòl l'è incóra necesèri o comunque òtil. E sicòma che tot i-n-s pò interesèr ad ignacvèl, ognon e' farà i su schért e e' purtarà pazenzia, parchè è dialèt l'è ad tot e ad tot l'à vşogn.

St'ân pu u i sarà l'Asemblea par dlèzar e' nôv Cumitèt direttiv; cvi ch'duvrà

[continua a pagina 13]

### SOMMARIO

- p. 2 **“Blèc”. Una raccolta di poesie di Carlo Falconi**  
*di Paolo Borghi*
- p. 4 **Incóra a propòsit ad “Paròl vèci e paròl nôvi”**  
*di Ferdinando Pelliciardi*
- p. 5 **Auguri senza data per la Ludla**  
*di Arrigo Casamurata*
- p. 6 **Fuochi fatui tra scienza e superstizione**  
*di Giorgio Bellettini*
- p. 7 **La Loma**  
*di Libero Ercolani*
- p. 8 **Curnaza!**  
*di Antonio Sbrighi (Tunaci)*
- p. 9 **Biscia Bova**  
*di Anselmo Calvetti*
- p. 10 **Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo - XXVI**  
*Rubrica di Gilberto Casadio*
- p. 11 **Parole in controluce**  
*Rubrica di Addis Sante Meleti*
- p. 12 **Gaspere Donati: un ravgnân sèndich 'd Zirvia**  
*di Pier Giorgio Bartoli*
- p. 13 **Ricordo di Ezio Battistini**  
*la Cumpagnì dla Zercia*
- p. 14 **Ode alla Lepre**  
*di Andrea Fagnoli*
- p. 15 **Rallegramenti per Claudio Brunelli**
- p. 16 **Gabriele Zani**  
**“Ancora su mia madre”**  
*di Paolo Borghi*

Carlo Falconi è nato nel 1975 a Castel San Pietro Terme; attualmente risiede e lavora ad Imola, ma per più di vent'anni si è formato vivendo fra le valli del Santerno e dell'alto Sillaro. Ha pubblicato **Albùmida** (Libroitaliano World, 2002) e stampato a proprie spese **Il brillo parlante** (2004). È andato a premio ed è stato segnalato in disparati concorsi nazionali, quali "La Poesia Onesta" 2006, Agugliano (An); "PiccoLink" 2007, Faenza (Ra); "Le Quattro Porte" 2007, Pieve di Cento (Bo). Suoi lavori sono stati ospitati in riviste, settimanali e siti internet quali «La Piê», «la Ludla», «Faranews», [www.argaza.it](http://www.argaza.it). È chitarrista e armonicista dei Frazione Fabbrica [www.frazionefabbrica.it](http://www.frazionefabbrica.it), nonché membro della Libera Accademia degli Evasi di Faenza [www.accademiadeglievasi.org](http://www.accademiadeglievasi.org).



Carlo Falconi

## Blëc

di Paolo Borghi

Capita, nel momento in cui ci si trova dinanzi all'opera prima di un poeta non ancora affermato, che ci si accinga alle sue pagine impastoiati da una sorta di riottosa condiscendenza, che testimonia le innumerevoli volte in cui la delusione ed il disappunto hanno frustrato la speranza di leggere qualcosa di valido o quanto meno degno di attenzione.

Afferma Vincenzo Bagnoli in "Contemporanea "La nuova poesia italiana verso il duemila (Esedra editrice 1997)" che ci sono in Italia circa un milione di poeti che in qualche maniera hanno pubblicato vuoi regolarmente, vuoi attraverso la fitta rete di riviste del settore, ma per lo più affrontando un'edizione a proprie spese. In presenza di un tal numero di autori implicati, non dovrebbe destare eccessiva sorpresa che gli esiti di modesta levatura soverchino di gran lunga gli altri saturando il mercato, rendendo laboriosa la selezione e scoraggiando i potenziali lettori.

Grata sorpresa, di conseguenza, imbattersi in opere prime dialettali della caratura di *Blëc*, specie se, come nello specifico, si tratta dell'impegno di un autore ancor giovane dal quale, a comune opinione, tutto sarebbe lecito attendersi fatta eccezione di un impegno in prima persona a favore della poesia dialettale.

Nei suoi riguardi si ha la netta impressione che Falconi abbia ceduto d'impulso ad una sorta di appello-appuntamento ineludibile che non rifuggendo, bensì aggranciandosi al passato, dimostra nel contemporaneo la sua appartenenza ad una lingua, ad un territorio, a una memoria che nulla rinnega, molando la sua poesia come una superficie riflettente che ci rimanda il ritratto di un autore poco al di là dei trent'anni che, per quanto avulso da quel mondo cui ormai non appartiene

più, perdura a rimanervi emotivamente allacciato conformando ed ispirando il suo scrivere alla propria terra, alle proprie origini e sovente anche ai ricordi:

[...] *Tot arcurd d'ardùsar  
cun e' rastèl, da purté a ca'  
cun e' caret ed légn  
cme u s féva cun e' fe',  
ch'l'armastéva int i chèmp  
dôp, quan' ch'l'éra  
bèla paséda  
l'imbaladóra.<sup>1</sup>*

Ma non è che per questo ci si possa disporre alla sua lettura attendendosi un pedissequo, ammiccante abbandono alla memoria: il suo non è il commemorare scontato e un po' fine a se stesso di troppa, abusata poesia in dialetto, ma qualcosa di ripensato in modo attuale ed alieno dalla retorica, quasi in cerca di un appiglio che giovi poi da trampolino per gettarsi nella vita e così nel domani, di modo che la similitudine di quegli afidi che colano giù dai tigli in fiore (lasciando ipotizzare di chi ne ha nozione, una mai sconfessata origine contadina) si proietti nel futuro come un'intensa dichiarazione d'amore:

*T'a m se arivéda  
adôs cumpâgna i vdócchi  
ch'i gôzla žò  
dagl'atili in fiór.  
[...]  
E mè a n' pòs fé étar  
ch'tot in braz,  
spuivrè cun un straz  
i dè ch'a j'è davati.<sup>2</sup>*

così come una bucolica, emozionata visione dei calanchi carezzati dalla neve, prelude ad una concreta mattina del giorno dopo, meno commossa forse, ma più consapevole delle complicazioni che



la vita ci apparecchia e che attendono di essere fronteggiate e risolte:

*L'è ariveda  
la carèzza dla név  
a quartè la pël  
grènza di calénch.*

*Dmatèna,  
fóra da la fnèstra  
a m'ò d'arcurdé  
ed spargujé un pó'  
ed brisal ed pã'  
bria sól di sógn.<sup>3</sup>*

perché l'esistenza si nutre anche di bellezza e di illusioni, ma solo gli incauti e gli sprovveduti non seminano attorno qualche briciola di pane, se non altro per essere in grado di rintracciare, all'occorrenza, la via del ritorno.

Contrariamente al culto dell'immagine cui ci hanno ormai assuefatto pittura, fotografia e cinema, ai poeti non spetta essere percepiti come strutture meramente tangibili, bensì come frutto dell'intelletto così come emerge in assoluto dai loro versi.

Questi e solo questi, infatti, dovrebbero essere l'unica superficie idonea a rifletterci, trasfigurati dalla lettura, oltre che il loro aspetto fisico ed i loro propositi, il mondo che condividono con noi e nel quale vivono ed operano; un mondo che tutti abbiamo usualmente sotto gli occhi, dunque, ma che non siamo atti a scorgere compiutamente perché la nostra percezione stenta ad espandersi al di là di quei vetri appannati dal vapore dei nostri stessi pensieri

*par lasé andé in zir  
e' vapôr d' tût i mi pinsir  
ad imbrujé i vidar de mônd...*

*...chi vidar dôv un di  
d'un ragazòl instizi  
e' pòsa fé' e' ritrat  
d' na faza ch'la rid.<sup>4</sup>*

Solo che ci adoperassimo con intenzione a scrutare attraverso i contorni trasparenti, tracciati dal dito *ad che ragazòl instizi* a ritrarre una faccia che ride, saremmo capaci di guardare oltre, scandagliando quel lato recondito delle cose cui usualmente rinunciamo e che costituisce invece per il poeta peculiare modello di riferimento, quando non derogabile fonte di ispirazione. Il tratto caratterizzante della vera poesia è proprio la sua attitudine a trasfigurare questa ritrosia del mondo a svelarsi, in qualcosa di cui tutti ci si possa valere; quella di *Bléc* non fa eccezione e Falconi ce ne offre suggestiva testimonianza nei

versi conclusivi della raccolta: quasi una dichiarazione d'intenti nella quale il suo proposito di giungere dall'altra parte altro non esprime che l'eterno desiderio dell'uomo di gettare sguardo e mente al di là di barriere fittizie che egli stesso si affanna a creare ma che, non per questo, si rivelano poi facili a valicarsi.

*A voi èsser 'na marèla  
ch'la saltèla sóra l'aqua  
e l'ariva da cl'étra pért.<sup>5</sup>*

Traduzioni

1. Tutti ricordi da raccogliere\ con il rastrello, da portare a casa\ col carretto di legno\ come si faceva col fieno,\ che restava nei campi\ dopo, quand'era\ già passata l'imballatrice.

2. Mi sei arrivata\ addosso come i pidocchi\ che gocciolano giù\ da tigli in fiore\ [...] Ed io non posso far altro\ che prenderti in braccio,\ spolverare con uno straccio\ i giorni che abbiamo davanti.

3. È arrivata la carezza della neve\ a coprire le grinze dei calanchi.\ \ Domattina, fuori dalla finestra\ mi devo ricordare\ di spargere un po' di briciole di pane\ non soltanto dei sogni.

4. per lasciar andare in giro\ il vapore di tutti i miei pensieri\ ad appannare i vetri del mondo...\ \...quei vetri su cui un dito\ di un ragazzino arrabbiato\ possa fare il ritratto\ di una faccia che ride.

5. Voglio essere un ciottolo\ che saltella sull'acqua\ ed arriva dall'altra parte.



**Burdel, e' Lion ad Reviati u v'aviša che l'è óra ad paghè' la cvöta de' 2009.**  
J è sèmpar chi 12 ivar... A putì druvèr e' buliten dla pösta, o avni a la Séd ch'l'è mej; acsé a fašen do ciàcar...

I dè j è sèmpar e' mért döp-mëž-dè (dal tre in avànti), la žuiba döp-mëž-dè (döp al cvàtar), e vènar matena döp al nòv.

A putì andè nenca a la bânca e cvist j è i nòmbar di cont:

Unicredit/ ag. S.Pietro in Campiano (RA) IT 26 Y020 0813 1760 0000 3192 658  
Banca Popolare/ ag.Punta Marina Terme (RA) IT 05 L056 4013 1110 0000 0005 520  
Cassa Risparmio/ ag. Santo Stefano (RA) IT 72 J062 7013 172C C072 0003 912

Se invéci a javì ža paghè – e j è parec cvi ch'i l'à fat! – nó a-v ringrazien ben tânt... e e' buliten butil vi.

Incóra a propòsit ad

## "Paròl vèci e paròl nòvi"

*Un articolo e una poesia  
di Ferdinando Pellicardi*

L'intervento di Enrico Berti sul numero n. 9 del 2008, in merito alle difficoltà che una lingua "d'altri tempi" avrebbe (ha) nel recepire i neologismi che lo sviluppo tecnologico porta con sé, ha fatto da *trigger* (o, se vogliamo preferire il campo della chimica a quello dell'elettronica, da catalizzatore) per un'idea che mi ronzava in testa da tempo.

Già il richiamo da lui fatto alla possibile, triplice, alternativa tra 1) accogliere i neologismi dall'italiano (e/o dalle altre lingue, come globalizzazione comanda), 2) dialettizzare tutto ad ogni costo (operazione che Berti giudica, bontà sua, "traumatica", in realtà repellente e purtroppo messa nero su bianco da qualcuno) o, infine, 3) trovare corrispondenze con simpatiche locuzioni (che però viaggiano sulla lunghezza d'onda della battuta di spirito di stampo goliardico), ha ben fotografato una realtà complessa e assolutamente impossibile da controllare o pilotare a tavolino. Doveroso, anche se impossibile da garantire, sarebbe un salutare autocontrollo.

Voler trovare, o costruire artificialmente, una corrispondenza uno a uno è da sciocchi, uno scimmiettamento della lingua italiana, una vera mistificazione. Solo per fare un semplice esempio in più, oltre quelli citati dal Berti, non vedo chi possa negare che tradurre "dodicesimo" con *dudšesum* è una pura e semplice invenzione di fantasia, e quindi un falso da sequestrare e ritirare dal mercato, dal momento che si è sempre detto – e mi auguro che si continui a dire così fino al giorno del giudizio – *cvèl di dodg* (o *dods*). E questo sia detto senza velleità di integralismi culturali o difese oltranziste di un linguaggio imbalsamato.

Quindi lasciamo che la lingua, come ogni organismo vivente cresca (recependo eventuali contributi dall'esterno, come è sempre stato, con una digestione, dice bene Berti, lunga e laboriosa), si modifichi nella forma e nei conte-



nuti (ma sempre nei limiti della decenza) e infine muoia in santa pace (senza accanimenti terapeutici o trapianti assurdi con parti geneticamente modificate).

E più che lavorare inutilmente di fantasia, sarà meglio porre l'attenzione nel cercare di cogliere quelle trasformazioni che, in maniera più o meno evidente, si stanno verificando nel processo di sviluppo tecnologico-sociale-culturale.

Per tornare al *trigger* di cui sopra, credo sia interessante segnalare una ulteriore insidia, questa sì più subdola, rappresentata dalle parole che, senza mutar d'abito, sono utilizzate oggi con un significato semantico diverso da quello del passato.

Ne è un esempio il termine *spazi*, da sempre usato per indicare la rivendita di sali e tabacchi (e, non sempre, valori bollati), cioè lo "spaccio" dei prodotti controllati dai Monopoli di Stato. Oggi, che il sale è venduto da tutti gli esercizi di generi alimentari e chi vende le sigarette viene chiamato "tabaccaio", per lo spaccio c'è rimasto solo il mondo clandestino della droga e delle banconote false.

Così la parola dialettale, per non sparire anch'essa come le vecchie botteghe, ha pensato di riciclarsi e si è riproposta come corrispettivo di "spazio", da sempre detto in romagnolo *pöst* (*u n i è piò pöst*). Anche se, dal punto di vista dell'evoluzione fonetica, dovrebbe dirsi *spèzi*. Ma i parlanti odierni non fanno caso a queste sottigliezze da linguisti.

Ce ne saranno altre, di parole capaci di simili modificazioni gattopardesche?

Forse sì. Anche questo è un segno dei tempi.

### E spàzi

Mè, mi mòj e pê pròpi ch' la n'è séva  
ch' aven scòrt in dialèt infèna a jìr  
e ch' la n s'arcùlda piò com ch' u s faseva  
a dê' e nom a ignacvèl senza pinsìr.

An so a cvè par cuntè' e fat d' che burdèl  
che dop al scòl e torna a ca d' su pê

e u i ve' in tla ment e nom giost de rastël  
sól dop ch' l'à ciap stra j òc una srastlê.

Ben, l'êt dè, mi mujér te mudêr lugh  
a i pèn dentr' un armêri ch'a n'e so  
la m tira fura un scòrs senza ancion sugh:

la m dis che u n'i è piò e "spàzi". Mò di so,  
in te zarvël csa j ét, sól de paciugh?  
Alóra, a cumprê' e sêl u n s'i va piò?

Par dir sól, la purena,  
che i casèt j era pì. Mò cun ste zugh  
l'à finì pr' armisclêr rèml' e farena!

### Lo spa[z/cc]io

*Io, mia moglie sembra proprio che non sappia \ che abbiamo parlato in dialetto fino a ieri \ e che non ricordi più come si faceva \ a nominare ogni cosa senza doverci pensare. \ \ Non sono qui per raccontare la storia di quel ragazzo \ che dopo gli studi torna a casa di suo padre \ e ricorda il nome corretto del rastrello \ solo dopo essersi beccato una rastrellata tra gli occhi. \ \ Bene, l'altro giorno mia moglie, mentre sta spostando \ alcuni vestiti dentro un armadio che non ricordo, \ se ne esce con un discorso senza senso: \ \ mi dice che non c'è più lo "spa[z/cc]io". Ma di un po', \ nel cervello cos'hai, solo melma? \ Allora, a comprare il sale non ci si può più andare? \ \ Solo per dire, la poverina, \ che i cassetti erano pieni. Ma con questo gioco di parole \ ha finito per mischiare crusca e farina!*



## Auguri senza data per «la Ludla»

di Arrigo Casamurata

Degh, Diretôr, a vègh ch'i s' spaca e' pètt  
pr'invjet dj avguri, e tot par e' Nadêl,  
coma se sól che dè eceziunêl  
l'aves da meritess e' nost rispètt.

Adèss, me, (mo t' a n'criida ch'e' sia un spètt)  
a t'voj mandê un avguri "in generêl",  
ch'e' sipa sempar pronti par druvêl;  
t'a i trovaré e' sid giost: che me a i scumett!

Naturalment 'n avguri positiv,  
bon ad scanzlê' o d' cazê' d'un êtar cânt  
quel ch'dà fastidi e tot quel ch'l'è cativ.

E a sper be' ch'u t'ariva, ch'a i tegn tânt,  
nench s'l'è un avguri "in bianch", senza mutiv:  
par e' piasé 'd mandêl, par quel sultânt.



### Auguri senza data per la "la Ludla"

*Dico, Direttore, vedo che si spaccano il petto \ per inviare auguri, e tutti per Natale, \ come se solo quel giorno eccezionale \ dovesse meritarsi il nostro rispetto.*

*Adesso, io, (ma non credere che sia un dispetto) \ ti voglio inviare un augurio "in generale", \ che sia sempre pronto per essere usato; ci troverai il posto giusto: ci scommetto!*

*Naturalmente un augurio positivo, \ capace di cancellare o di spostare altrove \ quello che infastidisce e tutto ciò che è cattivo. Spero bene che ti giunga, che ci tengo tanto, \ anche se è un augurio "in bianco" senza motivo; \ per il piacere di inviartelo, solo per quello.*

# Fuochi fatui tra scienza e superstizione

di Giorgio Bellettini

L'interesse suscitato dal racconto *Minghin e la Piligrena* («la Ludla» n.10/2008) ci induce a tornare sull'argomento con un articolo del nostro collaboratore Giorgio Bellettini e con una poesia di Libero Ercolani, *La Loma*, tratta dalla raccolta *Garavell* (Edizioni del Girasole, Ravenna 1980) che ci ragguaglia sugli aspetti del mito nella zona di Bastia, sita presso il confine fra i comuni di Ravenna e Forlì

Esaminando le tradizioni e le credenze dell'antica cultura romagnola, si rimane colpiti dalla frequenza di un vissuto, comune a moltissimi individui: l'osservazione e la conseguente spiegazione a livello popolare del fenomeno dei fuochi fatui, noti da noi con i nomi di *Loma*, *Lumeta* o *Piligrena*, vale a dire piccolo fuoco pellegrino. La vista delle esili fiammelle azzurrognole fu comune nelle buie notti di un tempo che è da poco terminato: gli ultimi avvistamenti risalgono agli anni del secondo conflitto mondiale o dell'immediato dopoguerra. Un'informatrice di Russi di Ravenna, Maria Borghi, testimonia di aver visto una *piligrena* tra i filari della circostante campagna nell'anno 1947, nell'autunno inoltrato. Un altro testimone, Vitaliano Sassi, agricoltore in quel di Longana (Ravenna), incontrò sul far dell'alba una luminosa fiammella nel 1948.

Ci furono luoghi e momenti nella Romagna ottocentesca in cui i fuochi fatui furono associati a fenomeni che la mentalità popolare giudicava inesplicabili, ma reali, circondandoli di un'aura di mistero. Nei luoghi dove secondo la tradizione si osservavano questi fenomeni (*u s' j avdèva*, in dialetto romagnolo), era possibile incontrare di tutto: dalle streghe dal fascino ambiguo pronte a recarsi al sabba, al fantasma di qualche personaggio morto di morte violenta, a materializzazioni improvvise di animali e folletti, fino a luci, nubecole o fiammelle dal colore sinistramente spettrale. Il buio della campagna, tutt'al più

rischiarato dalla luce della luna e delle stelle, rappresentava uno scenario propizio per l'incontro con eventi misteriosi. Alti alberi annosi e lunghe siepi spesse, elementi comuni al paesaggio del mondo rurale, completavano uno scenario degno di un racconto gotico. Associata a tutto questo, la vista di una fiammella danzante sulla sommità di uno stecato poteva completare l'inventario delle occasioni in cui guadagnare uno spavento.

Non è poi che i dotti si allontanassero gran che dalle comuni credenze del mondo contadino e di quello del borgo.

Antichissime credenze, comuni da secoli nell'intera Europa, avevano personificato queste inquietanti manifestazioni luminose associandole a "povere anime" che per espiare le loro colpe vagavano senza pace o a morti implacati alla ricerca di una diversa e più degna sepoltura. A tal proposito veniva citata la sibillina frase palindroma latina: *in girum imus nocte et consumimur igni* (andiamo in giro di notte e siamo consumati dal fuoco). Tale frase bifronte, e quindi leggibile sia da sinistra verso destra che al contrario, assumeva un significato inquietante.

Nelle fiammelle notturne si pensava anche che avessero sede naturale le anime di bambini non battezzati o, come voleva Lutero, demoni fluttuanti, spiriti senza pace e apparizioni demoniache (*Irrlichter*) che potevano portare l'uomo alla perdizione ed erano da evitare in ogni modo. Del tutto simile era il pensiero di

Mikael Agricola (1508-1557) di Torshusby, poi vescovo di Turku in Finlandia e discepolo dello stesso Lutero.

Nella religione dei popoli prossimi al Baltico, il fuoco fatuo era identificato in *Liekkio* "il fiammeggiante", signore dei boschi. Secondo il pensiero di Agricola si incarnavano nei fuochi fatui le anime dei bambini seppelliti nella foresta. Lungo i secoli, tuttavia, ai fuochi fatui vennero attribuiti anche aspetti non pericolosi; anzi, se brillavano alla sinistra dell'osservatore erano considerati di buon augurio. Le apparizioni di luci e fiamme su aree paludose furono associate fin dal 1704, negli "Scritti di Ottica" di Newton, alla presenza di metano e di altri gas dovuti alla decomposizione di organismi vegetali e animali. Bolle di gas, a contatto con l'aria, si sarebbero potute accendere e, trasportate dalla brezza, apparire come palle di fuoco in movimento.

La spiegazione scientifica del fuoco fatuo, che non è mai stata chiarita a dovere, non dava sostegno alcuno all'antica cultura romagnola che viceversa si sentiva in dovere di fornire più di un ammonimento a coloro che avessero avuto l'avventura di imbattersi di notte in una fiammella pellegrina. Recuperava un comune fondo interpretativo pagano che voleva la vita prolungarsi per un certo periodo dopo la morte, specialmente se quest'ultima era avvenuta in maniera violenta. Il suicida, che aveva disprezzato più che mai il valore della vita, veniva condannato dalla credenza popolare a sopravvivere da anima inquieta o morto implacato vagando

per un periodo di tempo pari a quello che avrebbe dovuto vivere realmente. Il fuoco fatuo in Romagna, come nella lezione luterana, ospitava un'anima che non aveva avuto la possibilità di accedere all'altro mondo.

Si pensava già nell'Ottocento che le fiammelle che si osservavano fossero prodotte dall'accensione spontanea di idrogeno liquido fosforato ( $P_2H_4$ ) formatosi per putrefazione di cadaveri o di carogne di animali.

La loro reale composizione, dopo quasi due secoli, è ancora ignota. Una teoria suggerisce che essi siano generati da metano (cui si pensava già nell'Ottocento), uno dei

gas prodotti dalla putrefazione, mescolato a tracce di fosfina, un composto che si autoincendia a contatto con l'aria, incendiando a sua volta il metano.

Con questa ipotesi, però, contrastano le poche testimonianze dirette di persone che li hanno avvicinati fino a toccarli e che parlano di qualcosa di simile a un vapore luminoso freddo.

Potrebbe allora trattarsi non di combustione, ma di chemiluminescenza (o fosforescenza) della fosfina. Purtroppo nessuno ha mai catturato, analizzato o riprodotto in laboratorio un fuoco fatuo...



## La Loma

di Libero Ercolani

L'è la Loma una fiamèla  
ch'la švulata ninz e indri,  
e la s véd int al nôt chêlmi  
quând e' fa un chêld infughì;

e int la nōta bura bura,  
che un strupaz e' pè' un umbron,  
èch la Loma ch'la dà fura  
d'int e' fònd d'un fusadon.

A e' babin ch'l'e' andè a la nâna,  
quând che fura u j è un gran bur,  
e e' ten stret la mân dla mâma  
par putés sinti a e' sicur:

«Fa la nâna,» u i diš la mâma,  
«dôrma, donca, fa e' nanin  
chè se e' coja avnì la Loma,  
la fa prèst a purtèt vi'!»

«Mo la Loma, mâma, ind'èla?  
A-m sét di' d'òv ch'la s'acata?»  
«Tot e' dè la sta gnascōsta  
sota tēra int 'na pignata

ch'la jè splida, fònd a fònd,  
sota un pèl int e' Naghêl,  
cojma a boca d' rōba d'òr  
che nison sa quânt ch'la vèl.»

La stracona la jè grânda,  
j oc i-s sēra a e' spraj de' lòm.  
E' babin e' dmânda incóra,  
mo la mâma la jà son.

A la fura e' cânta e' ciù  
e una zveta la j arspònd:  
e' babin e' sogna la Loma,  
ch'la švulata par e' mònd.

### Il fuoco fatuo

*Il fuoco fatuo è una fiammella \ che svola avanti e indietro, \ e si vede nelle notti calme, quando fa un caldo rovente; \ e nella notte buia buia, \ quando uno sterpo sembra una grande ombra, \ ecco il fuoco fatuo che vien fuori \ dal fondo di un fossatone. \ Al bimbo che è a letto, \ quando fuori c'è un gran buio, e tiene stretta la mano della mamma \ per potersi sentire al sicuro: \ «Fa la nanna» – gli dice la mamma – \ «dormi dunque, fa il "nannino" \ perché, se accade che venga il fuoco fatuo, \ fa presto a portarti via!» \ «Ma il fuoco fatuo, mamma, dov'è? \ Mi sai dire dove si trova?» \ «Tutto il giorno sta nascosto \ sotto terra, in una pentola \ che è sepolta in profondità \ sotto un palo nel Nagale, [canale fra Bastia e la Panna] \ colma fino alla bocca di oggetti d'oro \ che nessuno sa quanto valgano». \ La stanchezza è grande, \ gli occhi si chiudono al balenio del lume. \ Il bambino fa ancora domande, \ ma la mamma ha sonno. \ Là fuori canta il chiù \ e gli risponde una civetta: \ il bambino sogna il fuoco fatuo \ che svola per il mondo.*



Fuoco fatuo su un lago del Nordeuropa. (Da internet)

Curnaza, l'era ospite, còma ch'i diš adès, mo e' paghéva, int una *casa protetta*; avì capì, un ricôvar ch'l'era int e' Cangiân, dov ch'e' cmenza Via Trieste; e sicòm ch' l'avéva al gâmbi che a-l n'e' tnéva piò so, a stañon bona, e' staševa cun la tēsta e mitè de' bost fura dla finēstra, par dlēzar cvi ch'paséva.

L'era un ramiân DOC e la su vita, döp e' lavór, u l'avéva paséda in piazza, int e' marchê cvért, da e' barbir, int i cašen e int agli ustari dov che al ciàcar a-n ven mai a manché'. Cun e' temp l'avéva pērs la pasion par la pulētica, pr'e' palon e par tot chi étar argument, a l'infura ad cvi d'amór, par capis ben, dal cōran, di tradiment.

U-s pensa ch'l'aves un elench, mo la n'era acsè, parchè al dōni ad sarvizi de' ricôvar a-l n'à mai vest un foj.

L'è che lo l'avéva scanzlè d'int la tēsta ignacvël a l'infura di tradiment. E cvânt ch'e' paséva on ad cvi ch'l'avéva int l'archivi, da l'ütum piân u i rugéva adös:

# Curnaza!

*Un racconto di Antonio Sbrighi  
(Tunaci)*

*illustrato da Giuliano Giuliani*

«Curnaza, curnaza, curnaza...» intânt che u i tiréva la vesta. E se cvel u s'afarméva a prutisté' o a vlé dimustré' la falsitè dl'acuša, e' dgéva nench e' nom de' cumpèr.





# BISCIA BOVA

di Anselmo Calvetti

Quando, in vacanza a Russi, tornavo dai giochi tutto arruffato, la nonna per solito mi accoglieva dicendo: «*t'a-m pê gumitê da la Besa böa*» (mi sembri vomitato dalla Bisciabova). Espressioni analoghe corrono - o correvano - nel Ravennate: «*Ch'ù-t magnes la Besa böa*» (ti possa mangiare la Bisciabova!), come scherzoso *augurâz*; «*T'a-m pê bvù da la Besa böa*» (mi sembri bevuto dalla Bisciabova), con riferimento a un bambino gracile; «*A - t'al mörs la Besa böa*» (ti ha morso la Bisciabova?), detto a un bambino troppo vivace. Queste espressioni popolari, risalenti agli anni '30 del secolo scorso, sembrano presupporre la mitica presenza di una serpe, dotata di un'enorme bocca, dalla quale un fanciullo può essere morso, succhiato, ingoiato e rigettato.

Riferimenti alla Biscia Bova sono attestati nei vocabolari dei dialetti cispadani e lombardi: in Romagna, *bessa böa* per “tromba marina” e “serpente boa” (Ercolani), *bessaböva* per “turbine, tifone” (Mattioli); nel Bolognese, andare a *bessa bova* per “serpeggiare, andar storto” (Ferrari); nel Milanese, *bisa bösa* per “arruffio, caos” (Angiolini); nel Bergamasco, *bissaboa* per “turbine” (Tiraboschi); nel Mantovano, *bisaboga* per “turbine” (Tassoni); nel Cremasco, *bizaboga* “viluppo, caos” (Samarani); nel Pavese, *bisabösa* con analoghi significati (Annovazzi); nel Piemonte, *bisabösa* per “caos, bailamme” Cavuzzi). La stessa od analoghe voci sono segnalate nell'area cisalpina orientale: a Venezia, *bissaböva* per “uragano, turbine, giro di vento” (Boerio); in Friuli, *bis-*

*seböve, bovadizze, boadizze, bujadizze* (Nuovo Pirona); in area giuliana, *bissaboba, bissabova* (Rosamati).

Il Dizionario etimologico italiano di Battisti e Alessio deriva *biscia* per “serpente” dal tardo latino *bistia*, il cui generico significato di “bestia” si andò così specificando. La voce “biscia” è diffusa nell'Italia settentrionale, mentre in Toscana prevale “serpe”. Lo stesso dizionario deriva il francese *boa*, per “serpente” (attestata nel 1372) dalle voci latine *bo(v)a* o *boas*.

Plinio (*N. H.*, VIII, 14) menziona serpenti di straordinarie dimensioni, detti *Bovae* perché si alimentano col latte dei bovini. Secoli più tardi S. Girolamo (in S. Hilarione) affermò che un drago di mirabile grandezza era chiamato da pagani *Boa*, perché



*Besa bua* come sinonimo di *tromba marena*

così grande da poter essere inghiottito solo dai buoi. Un antico Bestiario (in Du Cange) riferì di un serpente acquatico, detto *Ydrus*, il cui morso produce tumefazioni, aggiungendo che il morbo che ne consegue è detto *boa*, perché si cura col fimo del bue: per Plinio (*N. H.*, XXIV, 8, 35) invece si cura con rami di sambuco. Da quanto sopra sembra essere derivata l'espressione infantile *bua* per “male, malattia, ferita”.

Le suddette credenze potrebbero aver indotto i conquistatori spagnoli e portoghesi a chiamare *boa* il serpente, di grandi dimensioni e dotato di straordinaria forza stritolante, che si nasconde negli acquitrini delle foreste sudamericane. Tale ipotesi implica che *bova* o *boa*, nelle parlate romanze occidentali, facesse riferimento a un grande serpente, abitatore delle acque. Analoga origine è prospettabile per il termine marinaresco *boa*, che indica una cassa galleggiante - in genere, di forma cilindrica (come un serpente attorcigliato) - ancorata in fondo al mare.

Espressioni e detti popolari rivelano credenze secondo le quali la pioggia è portata da mitici bovini. In Valsugana la nuvola che porta la pioggia è chiamata *vaca*; a Trieste si dice che “il tempo va in vacca” per “il tempo si guasta” (Prati).

Le tradizioni della Biscia Bova presumibilmente derivarono da sincretiche fusioni del serpente, signore delle acque sotterranee, e del bovino, consacrato al dio del fulmine e della tempesta. Miti in tal senso erano diffusi presso i Babilonesi, gli Indiani del periodo vedico e gli Iraniani. Un'incisione rupestre della Valcamonica (IV sec. a. C.) rappresenta un serpente munito di corna, che affianca il dio Cernunnos. Su una placca del calderone, rinvenuto a Gundestrup in Danimarca (II-I sec. a. C.), è raffigurato un serpente con testa e corna non di bovino ma d'ariete. Entrambi i reperti sono di attribuzione celtica.

## LA FORMAZIONE DEL PLURALE

### Nomi maschili

Nel romagnolo il plurale dei nomi maschili era in origine caratterizzato dalla desinenza *-i*, come per il toscano e per la lingua nazionale. E ciò indipendentemente dalla declinazione latina di provenienza. Questa *-i* originaria però scomparve ben presto (non ve n'è traccia nel *Pulon Matt*, il noto poema in dialetto cesenate della fine del XVI secolo), lasciando come segno della sua caduta l'alterazione della vocale tonica: fenomeno linguistico che prende il nome di metafonìa. Semplificando molto, si può dire, come regola generale, che la caduta della *-i* provoca la 'chiusura' della vocale tonica, facendola passare da un tono più aperto ad uno più chiuso come *a > e*, *e > i*, *o > u*. Questo fenomeno, presente pure nella coniugazione verbale come vedremo in seguito, prende anche il nome di 'flessione interna'.

### Esempi:

*E' mat* 'il matto' / *i mēt* 'i matti'; *e' can* 'il cane' / *i chen* 'i cani'; *e' pes* 'il peso' / *i pis* 'pesi'; *e' pēl* 'il palo' / *i pēl* 'i pali'; *e' spēc* 'lo specchio' / *i spēc* 'gli specchi'; *e' fior* 'il fiore' / *i fiur* 'i fiori'; *e' cōr* 'il cuore' / *i cur* 'i cuori'; *e' zōch* 'il ceppo' / *i zoch* 'i ceppi' ecc.

*I* e *u* toniche, vocali già chiuse per natura, restano naturalmente invariate: *e' figh* 'il fico' / *i figh* 'i fichi'; *e' mul* 'il mulo' / *i mul* 'i muli' ecc.

### Nomi femminili

Qui occorre distinguere fra i nomi terminanti in *-a* (derivati in gran parte dalla prima declinazione latina, come abbiamo visto nella puntata precedente) e quelli privi di desinenza, perché derivati dalla terza declinazione.

I sostantivi appartenenti a questo secondo gruppo restano invariati al plurale. Esempi: *la vojv* 'la volpe' / *al vojv* 'le volpi'; *la crós* 'la croce' / *al crós* 'le croci'; *la nōt* 'la notte' / *al nōt* 'le notti'; *la sīv* 'la siepe' / *al sīv* 'le siepi' ecc.

Invece i sostantivi appartenenti al primo gruppo (uscenti in *-a*) al plurale prendono la desinenza *-i*, per una probabile analogia con le forme maschili. Questo però avviene solo nel-

# Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo

XXVI

di Gilberto Casadio

le parlate della Romagna orientale (grosso modo alla destra del Bevano), mentre in area occidentale il plurale è privo di desinenza e la *-i* compare solo nei nomi cosiddetti mobili, per evitare confusione con il corrispettivo maschile.

In ogni caso è da notare l'assenza del fenomeno della metafonìa nella formazione del plurale dei nomi femminili.

Esempi: *la pôrta* 'la porta' / *al pôrt* (Romagna occidentale), *al pôrti* (Romagna orientale) 'le porte'; *la vaca* 'la vacca' / *al vach* (R. occ.), *al vachi* (R. or.) 'le vacche'; *la schēpa* 'la scarpa' / *al schēp* (R. occ.), *al schēpi* (R. or.) 'le scarpe' ecc.

Nomi mobili: *l'amiga* 'l'amica' / *agli amighi* 'le amiche'; *la burdēla* 'la ragazza' / *al burdēli* 'le ragazze'; *la fiōla* 'la figlia' / *al fiōli* 'le figlie'; *la sgnōra* 'la signora' / *al sgnōri* 'le signore' ecc.

### Osservazioni

Vi sono alcuni esempi di nomi maschili che al plurale hanno forma femminile come: *l'ēlbar* 'l'albero' / *agli ēlbar* 'gli alberi'; *l'ōs* 'l'osso' / *agli ōs* 'gli ossi'; *l'ōv* 'l'uovo' / *agli ōv* 'le uova'.

Altri nomi maschili formano il plurale con la desinenza *-a*, passando al genere femminile. Questa *-a*, che sembra derivare dalla desinenza dei neutri plurali latini, ha in genere valore collettivo e spesso serve ad indicare misure o quantità. Esempi: *e' did* 'il dito' / *al dida* 'le dita'; *e' braz* 'il braccio' / *al braza* 'le braccia'; *e' car* 'il carro' / *al cara* 'quantità di merce o altro trasportata su carri'; *e' ster* 'lo stajo' / *al stera* 'quantità di merce o altro misurata a staja'.

[ continua nel prossimo numero ]





## Rubrica curata da Addis Sante Meleti

Carnuvèl \ Carnvèl:  
in ital. *carnevale* e, nell'ital. antico, *carnovale*, *carnelevare*, *carnasciale*. *Carnelevare*, che compare a Bologna nel 1243 (cfr. Cortelazzo-Zolli), nasconde appena l'origine del nome: da *carnem levare*, alla stessa idea conduce anche l'antico termine fiorentino 'carnasciale': *carnem laxare*, lasciare la carne. Il nome alludeva già a quel che sarebbe seguito, al momento conclusivo quando, finiti i balli, le mascherate, i divertimenti, si passava a quaranta giorni di 'magro', senza carne sulla tavola anche di chi poteva permettersela<sup>1</sup>.

Benché nulla lo documenti, si può supporre che il carnevale affondi le sue origini nel mondo romano e si riallacci ai *Saturnalia*, una festa pagana che negli ultimi tempi durava sette giorni a partire dal 17 dicembre, in onore dell'antico dio Saturno, che regnò nella mitica *età dell'oro* dove i frutti dei campi nascevano da soli: s'immaginava un mondo ricondotto nel mito, ribaltato rispetto alla tri-

stezza dell'ordinario tempo presente, dove si viveva "al contrario": si mangiava, si beveva, si faceva festa, si assumevano sembianze diverse; persino i padroni per un giorno servivano a tavola gli schiavi. *Semel in anno licet insanire* (una volta all'anno è permesso far pazzie), diceva un proverbio<sup>2</sup>. Si chiudeva un ciclo: il 25 dicembre si celebrava la festa del Sole Invitto (il solstizio d'inverno) e, per i suoi adepti, la nascita di Mithra, identificato col Sole, sulla cui festa la Chiesa pensò bene d'innestare il Natale cristiano, come le prime chiese furono erette sui templi abbattuti utilizzando il materiale di spoglio<sup>3</sup>. Per la nuova religione era più facile sostituire che distruggere e cancellare dalla memoria dei più, *Saturnalia* compresi.

Finito il periodo che ricordava la mitica *età dell'oro*, cominciava la Quaresima, con quaranta giorni di penitenza: sparivano la carne, se mai c'era stata<sup>4</sup>, ed ogni altra traccia di festeggiamenti protratti anche troppo<sup>5</sup>. Riprendeva il sopravvento un cupo pensiero già espresso dal pagano Varro, *Sat. Men. LVII: Nescis quid vesper serus vohat* 'Non sai che cosa porti la sera tarda'. Per chi non moriva per caso a pancia piena quella stessa notte, portava il mercoledì delle ceneri seguito da quaranta giorni di *mea culpa*. Tutt'al più, con l'idea iniziale di rinnegarne pubblicamente i doni, a metà quaresima, si faceva la festa alla Befana: la *Segavecia*.

### Note

1. La nonna, che poi aveva pensato più ad ascoltar messe che a far festa, ripeteva due versi di qualche poeta da strapazzo: «Finito il carneval, finiti i canti, / finiti i miei quattrin ch'erano tantil!».

2. Petronio, *Satyricon* LXII: *...etiam tu rides, caepa cirrata? Io, Saturnalia, rogo, mensis decembris est?* ('e tu ridi pure, cipolla riccioluta [testa ad zovola]? Accidenti! mi chiedo: siamo ai Saturnali, è il mese di dicembre?') Per evitare che si sovrapponesse alle solenni festività della nuova religione, l'inizio del Carnevale scivolò dal 17 di dicembre all'Epifania – l'apre la

Befana! – per terminare il giorno che precede le Ceneri (e' dé dal Zèndri) quand'inizia la Quaresima.

3. All'interno della basilica milanese di San Lorenzo alcune colonne di spoglio poggiano su capitelli rovesciati usati come base: non per errore, ma per sottolineare che il Cristianesimo comportava il ribaltamento dell'antico modo di pensare e d'agire.

4. Per secoli i più erano costretti dalla miseria a cibarsi raramente di carne. Da un documento del 1568 risulta che da parte della Confraternita di San Michele di Civitella «...si dà ogni anno alli poueri l'ultimo lune di Carnevale tre some di farina, tre di vino, due di miglio, et mezzo porco, che importa scudi 9...». Così, a conclusione del carnevale, anche i poveri del luogo avrebbero mangiato carne. A chiunque si fosse lagnato di mangiarne poca, si poteva sempre ribattere: **Vo t' sciupè? Mai una volta che tu t' cuntenta: u 'n sarà miga sèmpèr Carnuvèl!**

5. A proposito dei quali, qualche genitore in vena di mostrarsi danaroso e generoso, ripeteva al figlio quel che per voce comune era già stato detto da altri: **Tò, quest l'è un french pr andè' a balé': va', pèga la pôrta (=l'ingresso), divartéssèt, pèga da bé a la balarena ch'i 'n epia da pinsè che t'cè e' fiol d'un sprè** ('disperato', senza quattrini); **ma arcòrdet, tórna a ca con e' rest: on par ben u'n s' bé incosa e u'n armesta mai senza un bajoch!** Il padre dava i soldi e faceva la morale: solo chi è spiantato se ha un soldino lo dilapida: chi ne ha, anche pochi, ne conserva più che può.



Carnevale (da internet)

Temp fa a i ho smatzé [scartabellato] par scuvrì chi ch'e' fos che sbrazânt ad Sâ' Mèrch ch'l'avéva tradot da e' franzés una quarantena 'd cumég ad Dumas, Hugo e étar autur, che in pèrt agl'éra stèdi publichèdi a Ravèna da e' '29 a e' '31 sota e' pseudònim ad Giovanni Battista Serdonati e che adès al s'atrôva a la Clasensa.

E' dašè fura ch'u-s ciaméva Giovanni Donati, mo prèma avéva cardù che, stašend a dal dèdi e a zirt scret, e' tradutór e' fos su fradèl Gaspare.

Ice a j ò imparè nenca la stòria ad stu ch'i que.

A Ravèna, Gaspare, néd de' 1876, sèst ad öt fradel, e' faševa e' cuntaden int un sid di Maraffin int e' bórgh d' Sâ' Biéš, indo' che incù u j è la Co-op. Sucialesta, e' fo cunvént de' 1898 a dvintè' segretèri de' zìrcul *Risveglio* e e' Prèm dè ad Maž de' 1904 e' fo tra i fundadur dl' *Aurora*.

Dop ch'e' fò armast védov (su moj l'éra la surèla ad Don Lolli, quel d'Santa Teréša), e' cumprè un pò' ad

## Gaspare Donati, un ravgnân sèndich ad Zirvia

di Pier Giorgio Bartoli

tèra a la Pinarèla d'Zirvia e u-s trasferè ilà.

I 22 d'utóbar de' '44, döp a la liberaziòn ad Zirvia, e' CLN [*Comitato di Liberazione Nazionale*] e e' *Town Major* il fašè sèndich par al su dōti d'antifasesta e d'unestè.

Lo, tot i dè, da la Pinarèla l'andéva cun la su bicicleta in Cumon, e int e' su ufizi, a mēž-dè, e' magnéva quel ch'u s'éra purtè dri da ca.

Nenca che dè, còma e' sölit, l'avéva

stés e' su tvajòl so int la scrivani, u j avéva mes insó de' pân, de salâm, 'na méla e 'na böcia d'ven.

E' staševa scurènd cun Goffredo Guidazzi, un muradór ripublicân, nenca lo dla žonta, quand ch'u-s spalanchè la pòrta e un ufizièl di Carabignir e' rugiè:

«Attenti, Sua Altezza Reale il Principe di Piemonte!».

Infati, Umberto ad Savoia, manè cun 'na diviša tota liša, l'intrè int la stànza de' sèndich che, armastènd inšdè, u i dmandè:

«Cs'âl bšogn?».

Avuda la traduzjon, quel che e' dvin-tè e' *Re ad Maž* e' cuntè ch'l'éra avnù par savé se la gvèra l'avéva fat banasé gvai e s'u j éra da rimigè' a caiquèl.

I dâni j éra sté: a pont, strè, scòl, ca; e la žent l'avéva bšogn ad ignaquèl. Parò Donati u-s vultè vérs a Guidazzi e e' dget:

«S'a dit te? A glia fašen pu nènca da par nó, eh?».

Ice i du raprešentent ad Zirvia, interpretènd i sentiment antimunérchich di rumagnul, i rifjutè l'ajut dla munarchi.

Gaspare e' fò sèndich infèna a l'avril de' 1946 e pu e' fo vice-sèndich ad Gino Pilandri fèna a la môrt avnuda de' 48.

On di su mérit e' fo quel d'ufri 'na pèrt dla su tèra par fè' costruvi la strè ch'la culéga Cišena e e' Muntalet di-retament a e mèr, pinsend che acsè u-s putes fè' cuncurenza a Ziznàtich int e' turišum.





Ezio Battistini prestigioso attore della *Cumpagni dla zercia* non è più tra noi.

Il 26 Novembre scorso ci ha lasciati dopo una vita di palcoscenico durata quasi sessant'anni. Indimenticabili i personaggi che ha portato in scena, icone di una Romagna ormai smarrita e proprio per questo da non dimenticare.

Nel ricordo del grande attore che è riuscito ad esprimersi in perfetta sintonia con il sentire della gente di Romagna, i suoi colleghi della *Zercia* hanno ritenuto giusto salutarlo così:

*A fôrza d' còrar, e' cân l'ha ciapê la lévra.*

*U n gn'è stê gnit da fê': e acsè la môrta la t'ha ingranfê.*

*Cun te u s'aveja ona dal figur pió grândi de' teàtar rumagnôl: la nôstra grânda pasion che a javé cavalchê par têt en.*

*Quânti vòlti a j avé carghê i nòstar blêch pr'andé' in zir pr' e' mônd a purté' un suriś, un ricòrd, un rimpîânt cun e' fiór de' nòst dialet.*

## E' TEÀTAR RUMAGNÔL L'À PÉRS E' SU AŽDÓR

*A e' dè d'incù, indóv ch'l'è sèmpar pió fadiga capi se quel che švèntla l'è un blach o una bandira, nó la nôstra bandira a la javen tnuda êlta pió che mai insén cun te e grazie a te.*

*Al bandir al pôrta scret l'impegn d'andé' sèmpar dret e nó al saven che quel t'vu te l'è ch'a cuntinvema la nôstra strê.*

*T'pù stê' sicur ch'l'è quel ch'a farem.*

*A tirarem tót pr' un vérs còma ch'e' pritindéva Gigion e t'avdré che e' pudér che t' lès in cunsegna a i tu fiul dla Zercia e' sarà mannú curé acsè còma ch'l'è sèmpar vlù l'āždór.*

*Int la cumégia dla vita ogni tânt u s ciud nench e' sipèri, mo al stòri al cuntèva int la mimòria dla žent, sóratot s'agli è béli.*

*E la nôstra la j è stèda una grân bêla stòria.*

*At saluten, Ezio... a s'avdren.*

I tu söci dla *Zercia*



[continua dalla prima]

'Ste do mela e nôv...

dirèzar la "Schürr" da cvè in avânti, par tri èn. E cvesta, burdel, l'è un'ucašion par pinsej sóra e decidar ad dèr un pô ad pió ad culaburazion a 'st'Asuciazion che la mostra da temp i su mirit e la su pratica utilitê. E' grop "stôrich" – u-l diś l'anagrafe – dôp a cvatòrdg èn d'ativitê acanida, l'è vşogn ad rësar integrê e putenziê cun fôrzi nôvi e idej nôvi... E prèma che cvest e' zuzéd, mej l'è, sia par l'impegn culturêl, sia par la vita sucêla.

Ormai tot i sa che la "Schürr", par l'uridinèri, l'arves e' su purton tre vòlt a la stmâna. La žuiba dôp-mèž-dè (dal cvàtar in avânti), l'è e' dè de' "salòt". A cve u-s pò pasé' do tre ór par fê' do ciàcar tra amigh e ženta bendispòsta, mo nenca par scòrar dj argument che la vita dl'Asuciazion la

prupon o la richiéd; e magari u-s trôva e' môd a tirêr e' còl a una böcia e ad mètar cvalcvèl tra i dent, a la faza de' colesteròlo. Mo se on l'è una puviši nôva, cvest l'è nench e pöst adat par ležla; o par ležar al rivesti e i giurnél... Inso-ma u j è tent mutiv par fêr un sêlt, parchè cvesta l'è pröpi la "ca d' Benavânti", còm' ch'u-s dgéva una vòlta.

E' mért dôp-mèž-dè e e' vènar matena, invéci, l'arves la redazion dla «Ludla», la segreteri, l'aministrazion, e' tesorament, la bibliotéca... Cvist j'è mument ch'u-s lavóra a tèsta basa, parchè la "Schürr" la jè còma una bêrca che se tot i dè t'a-n rim, la s'afërma; mo l'è nench e' mument pr' incuntré' la ženta ch'la jà vşogn: i soci ch'j à dal cretichi o dal prupòsti, o ch'i vò paghê' la cvòta e fê' do ciàcar; i culaburadur dla «Ludla» ch'i-s pôrta j'artècul che pu int la redazion i dventa pagin... La pôrta la jè sèmpar avèrta e cvânt ch'e' ven cvèlcadon a sen pió cuntent; e s'e' ven par lavurê', pió cuntent incóra.



## Ode alla lepre

di **Andrea Fagnoli**

Poesia prima classificata al VI Concorso dell'Accademia dei Benigni di Bertinoro

A t'ò zarchè  
tra i cùdal,  
a e' cavdèl dla pišghéra,  
int la preša d' spagnèra,  
tra l' biédal.  
A- s sem truvé  
int la sôda,  
tra la stopja impasida,  
int e' rivèl dla caléra,  
tra j arvid e la lazéra,  
a e' pe dla vida.

T'aparivta d'impruviš,  
nuda, zeta,  
un'ombra ch'la ciapa vita,  
un tronch ch' u s'aveja,  
un còdal ch'e' scapa...  
... maraveja,  
sacrifizi a e' mi còr ch'e' s-ciöpa.

E' mi còr e e' tu.  
Insem, praciš,  
me a t'ho vlu  
e u-s diš  
che pr'un disten ch'u n'ha rašon  
te t' am é tnu d'astê,  
me, te e incion,  
fofla d'eternitè.

A jò parghè,  
mòscul dla tèra,  
parchè t'putes pardunèm  
d'avèt tòlt e' respir,  
e l'éra jir.

A-s sem lasé,  
ombra dla séra,  
cvând e' marcânt biànch  
l'à putù truvé'  
e' tu sintir.

Ti ho *Ti ho cercato, \ tra le zolle, \ e alla cavedagna del pescheto, \ nel campo dell'erba medica, \ fra le barbabetole. \ Ci siamo trovati \ nella terra incolta, \ fra la stoppia appassita, \ nel rialzo di una carraia, \ fra i roveti e la lacciaia, \ al piede di una vite. \ Sei apparsa all'improvviso, \ nuda, silenziosa, \ un'ombra che prende vita \ un tronco che se ne va, \ una zolla che fugge... \ ...meraviglia, \ sacrificio per il mio cuore che scoppia. \ Il mio cuore e il tuo. \ Insieme, uguali, \ io ti ho voluta \ e si usa dire \ che per un destino che non si può spiegare \ tu mi hai aspettato, \ io, tu e nessun altro, \ favilla d'eternità. \ E ho pregato, \ o muscolo della terra, \ perché tu potessi perdonarmi \ di averti tolto il respiro, \ ed era ieri. \ Ci siamo lasciati, \ ombra della sera, \ quando il mercante bianco \ ha potuto trovare il tuo sentiero.*



Albrecht Dürer, *La lepre*, 1505

## Rallegramenti

per Claudio Brunelli

È consuetudine della "Schürr" dare informazione dei successi accademici che riguardano le famiglie dei consoci. Stavolta i rallegramenti vanno alla famiglia della consocia e collaboratrice della «Ludla» Loretta Olivucci il cui figlio Claudio Brunelli, già laureato in ingegneria elettronica presso l'Università di Bologna, ha ora conseguito il dottorato presso il Politecnico di Tampere ove lavorava da un po' di tempo come studente, docente e ricercatore impegnato in progetti dell'Università stessa.

Tampere è la seconda città della Finlandia; è vicina a Nokia, la cittadina che ha dato il nome alla fabbrica che detiene il primato nel campo della telefonia mobile; ospita in un suo quartiere satellite (Hèrvanta, immerso nella sterminata foresta di betulle e pini silvestri, costante, con i suoi massi erratici di granito, del paesaggio finlandese), il giustamente famoso politecnico, che si propone come modello di organizzazione didattica e scientifica nel nostro tempo. Qui l'Università distribuisce agli studenti meritevoli alloggi più che dignitosi, salari e anche riconoscimenti monetari per pubblicazioni ed altre attività scientifiche. Dotata di innumerevoli servizi di carattere assistenziale e sportivo, liberale e permissiva nella disponibilità degli stessi, l'Università è ripagata dagli utenti con un autocontrollo che fa di essa un esempio cospicuo di quella civiltà finlandese che in ogni campo stupisce per l'efficienza dei servizi e l'autoreponsabilità della gente.

La discussione di una tesi per il conferimento del dottorato è insieme una festa e un'occasione scientifica con

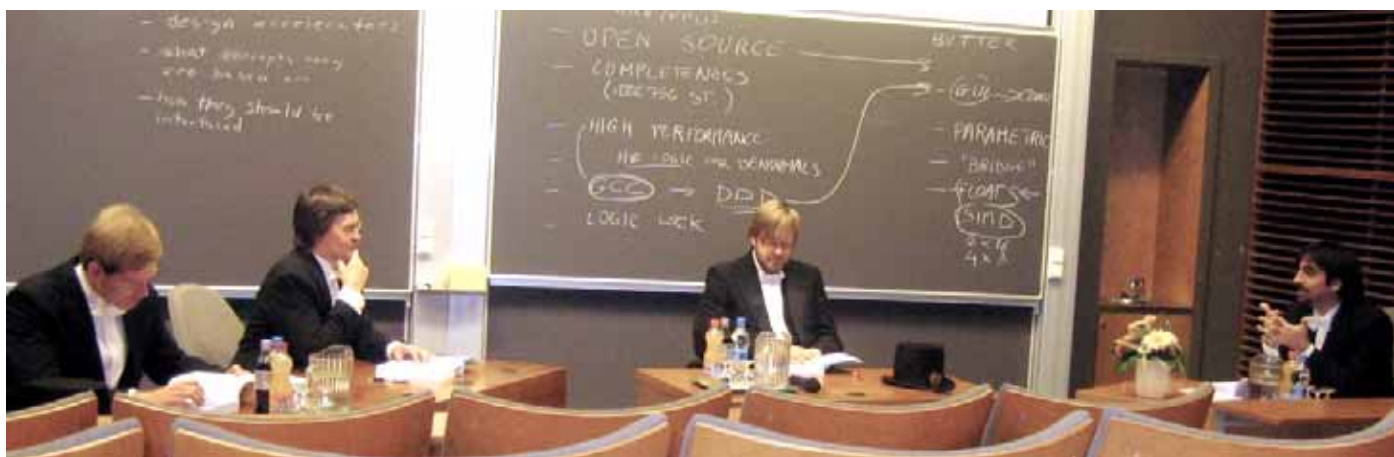
tutte le implicazioni didattiche che ne conseguono, perciò l'Università informa dell'evento gli studenti e predispone un ambiente che, anche dal punto di vista formale, mira alla completezza ed alla perfezione... come gli abiti dei professori e dell'aspirante dottore.

La discussione della tesi non è una formalità: nel nostro caso dura oltre tre ore e gli *opponents* – un professore dell'Università di Turku (che fu capitale al tempo della dominazione svedese) e uno dell'Università di Tallin (Estonia) – fanno la loro parte con puntigliosità, per dare al candidato l'opportunità di dimostrare il valore scientifico del suo lavoro. Il tutto avviene in inglese che è la lingua in cui ordinariamente si svolge l'attività scientifica. Alla fine del dibattito, il conferimento del dottorato e poi un rinfresco offerto dall'Università ai docenti e al neodottore e agli studenti che hanno assistito, fra i quali si distingue un gruppetto di italiani in gran parte provenienti dalla nostra regione, ma anche studenti indiani e di altre parti del mondo.

Finita la parte ufficiale dentro l'Università (che conferirà anche una gratifica di 2000 euro), c'è una parte "privata", ma anch'essa ben inserita nella tradizione: un banchetto serale in un ristorante del centro al quale partecipano i professori e il neo-dottore con la famiglia e gli amici.

Stupisce infine la giovane età di tutti i professori che tuttavia interpretano in tutta serietà la tradizione; e tutto questo forse non è un vezzo, ma un'assunzione di responsabilità verso la scienza e i suoi ineludibili ruoli sociali.

Nella foto in basso, una fase della discussione della tesi. Qui a sinistra, un romagnolo (il neodottore) fra due finnici all'apertura del banchetto serale.



# Gabriele Zani

## Ancora su mia madre

Gabriele Zani risiede e lavora a Cesena, città dove è nato nel 1959.

Protagonista appartato ma non per questo effimero o transitorio, Zani è un poeta già noto con alle spalle tre raccolte che hanno tutte conseguito lusinghiera accoglienza da parte di critici e recensori.

Il suo debutto in poesia risale al 1984 con *Monolocale* (Casa Editrice Maggioli di Rimini, presentazione di Renato Turci). I susseguenti lavori, dapprima diffusi saltuariamente in svariate pubblicazioni e riviste del settore, hanno trovato completezza ed organicità solo nel 2001 confluendo ne *I rimanenti* (peQuod di Ancona, con una nota di Giovanni Raboni). La poe-

sia che appare su questo numero della Ludla, appartiene alla sua terza ed ultima raccolta: *Finestre di via Paradiso* (peQuod 2008, presentazione di Giampiero Neri). Anche codesta silloge abbraccia svariati anni di impegno e racchiude, almeno sino ad oggi, la sintesi del suo modo personale di essere poeta.

Le Finestre di via Paradiso che, a giudicare dal nome della strada, parrebbero combaciare con quelle della sua abitazione cesenate, si spalancano tuttavia su una ribalta ben più vasta, fitta di interlocutori e protagonisti ognuno dei quali col proprio bagaglio esistenziale costruito di memorie, rimpianti, impercettibilità.

Zani scrive usualmente in italiano e questa poesia che parla di sua madre, con quel verso finale incisivo seppure non scevro di tenerezza e di affetto, è la sola in romagnolo dell'intera raccolta, l'unica, ci dicono, che abbia mai scritto.

*paolo borghi.*

## Ancora su mia madre

«L'Olga, la mi surèla  
la m'dis sempra ch'la n'in pò piòu  
ch'la s'è stofa, ch'la vo turnè cun e' su pór Romolo.  
Me invici a so cume la mi póra ma':  
la geva ch'u j spiaséva ad muri,  
adès pò ch'la puteva enca avdé la television».



*L'Olga, mia sorella \ mi dice sempre che non ne può più \ che s'è stancata, che vuol tornare col suo povero Romolo. \ Io invece sono come la mia povera mamma: \ diceva che le dispiaceva morire, \ adesso poi, che poteva anche vedere la televisione.*

*«la Ludla»*, periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci  
Pubblicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa: «il Papiro», Cesena  
Direttore responsabile: Pietro Barberini • Direttore editoriale: Gianfranco Camerani  
Redazione: Paolo Borghi, Gilberto Casadio, Giuliano Giuliani, Omero Mazzei  
Segretaria di redazione: Carla Fabbri

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48100 Santo Stefano (RA)  
Telefono e fax: 0544. 562066 • E-mail: schurrludla@schurrludla.191.it • Sito internet: www.argaza.it  
Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schür»

Poste Italiane s. p. a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27 / 02 / 2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna